



Giacomo Puccini

**SUOR ANGELICA**

Ópera en un acto

*(estrenada el 14 de diciembre de 1918)*

**Libreto**

**Giovacchino Forzano**



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Suor Angelica*  
de Giovacchino Forzano

Música de Giacomo Puccini

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2024

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2024

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2401296791685-7BBXZN

© Todos los derechos reservados

## Personajes

SOR ANGELICA	soprano
LA TÍA PRINCESA	contralto
LA ABADESA	mezzo-soprano
LA HERMANA CELADORA	mezzo-soprano
LA MAESTRA DE LAS NOVICIAS	mezzo-soprano
SOR GENOVIEFFA	soprano
SOR OSMINA	soprano
SOR DOLCINA	soprano
LA HERMANA ENFERMERA	mezzo-soprano
COROS	
Las Mendicantes · las Novicias · las Conversas.	

La acción se desarrolla en un monasterio a finales del siglo XVII.

## ATTO UNICO

L'interno di un monastero. La chiesetta e il chiostro. Nel fondo, oltre gli archi di destra, il cimitero; oltre gli archi di sinistra, l'orto. Nel mezzo della scena, cipressi, una croce, erbe e fiori. Nel fondo a sinistra, fra piante di acoro, una fonte il cui getto ricadrà in una pila in terra.

### La Preghiera.

*Tramonto di primavera. Un raggio di sole batte al disopra del getto della fonte. La scena è vuota. Le suore sono in chiesa e cantano.*

#### CORO DI SUORE

*(di dentro)*

Ave, Maria, piena di grazia,  
il Signore è teco,

*(Due converse, in ritardo per la preghiera, traversano la scena; si soffermano un istante ad ascoltare un cinguettio che scende dai cipressi, quindi entrano in chiesa.)*

## ACTO ÚNICO

El interior de un monasterio. La capilla y el claustro. En el fondo, más allá de los arcos de la derecha, el cementerio; tras los arcos de la izquierda, el huerto. En el centro, cipreses, una cruz, hierbas y flores. Al fondo a la izquierda, entre plantas de ácoro, una fuente cuyo chorro caerá en una pila en el suelo.

### El rezo.

*Ocaso de primavera. Un rayo de sol incide en la parte superior del chorro de la fuente. La escena está vacía. Las hermanas están en la iglesia y cantan.*

#### CORO DE HERMANAS

*(desde dentro)*

Ave, María, llena eres de gracia,  
el Señor está contigo,

*(Dos conversas, en retraso para el rezo, cruzan la escena, se detienen un instante para escuchar un gorjeo que llega de los cipreses, luego entran en la iglesia.)*

Tu sei benedetta fra le donne,  
benedetto il frutto del ventre tuo, Gesù.

*(Suor Angelica, anch'essa in ritardo, esce da destra e si avvia in chiesa, apre la porta, fa l'atto di contrizione delle ritardatarie che le due converse non hanno fatto; si inginocchia e bacia la terra, quindi richiude la porta.)*

Santa Maria, prega per noi peccatori.

SUOR ANGELICA

*(di dentro)*

Prega per noi peccatori,  
ora e nell'ora della nostra morte.

CORO DI SUORE

Prega per noi peccatori,  
ora e nell'ora della nostra morte.  
E così sia.

*(La preghiera termina. Le suore escono dalla chiesa a due per due. La Badessa si sofferma davanti alla croce. Le suore, passandole innanzi, le fanno atto di reverenza. La Badessa fa il gesto della benedizione e, quando tutte le suore le sono passate davanti, si ritira. Le suore non si sciolgono ancora, restano unite, formando una specie di semicerchio a piccoli gruppi. La Sorella Zelatrice viene nel mezzo.)*

**Le Punizioni.**

LA SUORA ZELATRICE

*(alle due converse che sono passate prima)*

Sorelle in umiltà,

Bendita tú eres entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

*(Sor Angélica, también ella en retraso, entra por la derecha, va a la capilla, abre la puerta, hace el acto de contrición de las rezagadas que las dos conversas no han hecho: se arrodilla y besa el suelo, luego cierra la puerta.)*

Santa María, ruega por nosotros, pecadores.

SOR ANGÉLICA

*(desde dentro)*

Ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.

CORO DE HERMANAS

Ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén.

*(Termina el rezo. Las hermanas salen de la capilla de dos en dos. La Abadesa se para delante de la cruz. Las hermanas, al pasar delante, le hacen el acto de devoción. La Abadesa hace el gesto de la bendición y cuando todas las hermanas han pasado ante ella, se retira. Las hermanas no se dispersan aún, se quedan juntas, formando una especie de semicírculo en pequeños grupos. La Hermana Celadora va al centro.)*

**Las Penas.**

LA HERMANA CELADORA

*(a las dos conversas que han pasado antes)*

¡Hermanas en humildad,

mancaste alla quindena,  
ed anche Suor Angelica,  
che però fece contrizione piena.  
Invece voi, sorelle,  
peccaste in distrazione,  
e avete perso un giorno di quindena!

UNA CONVERSA

M'accuso della colpa  
e invoco una gran pena,  
e più grave sarà,  
e più grazie vi dirò,  
sorella in umiltà.

*(Resta in attesa della penitenza.)*

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

*(alle novizie, come spiegando)*

Chi arriva tardi in coro,  
si prostri e baci terra.

LA SUORA ZELATRICE

*(alle converse)*

Farete venti volte  
la preghiera mentale  
per gli afflitti e gli schiavi  
e per quelli che stanno  
in peccato mortale.

UNA CONVERSA

Con gioia e con fervore!

LE DUE CONVERSE

Cristo Signore,  
Sposo d'Amore,  
io voglio sol piacerti,  
Sposo d'Amor,

faltasteis a la novena,  
y también Sor Angélica,  
que al menos hizo el acto de contrición plena.  
¡Pero vosotras, hermanas,  
pecasteis de distracción  
y habéis perdido un día de novena!

UNA CONVERSA

Me acuso de la culpa  
y solicito una gran pena,  
y cuanto más grave sea,  
más os lo agradeceré,  
hermana en humildad.

*(Se queda a la espera de la penitencia.)*

LA MAESTRA DE LAS NOVICIAS

*(a las novicias, como explicando)*

Quien llegue tarde al coro,  
póstrese y bese el suelo.

LA HERMANA CELADORA

*(a las conversas)*

Rezaréis veinte veces  
la oración mental  
por los afligidos y los esclavos  
y por aquellos que se hallan  
en pecado mortal.

UNA CONVERSA

¡Con alegría y con fervor!

LAS DOS NOVICIAS

Cristo Señor,  
Esposo de Amor,  
sólo quiero complacerte,  
Esposo de Amor,

ora e nell'ora  
della mia morte. Amen.

*(Si ritirano, compunte, sotto gli archi di destra.)*

LA SUORA ZELATRICE

*(a Suor Lucilla, porgendole l'occorrente per filare)*

Suor Lucilla, il lavoro. Ritiratevi.  
E osservate il silenzio.

*(Suor Lucilla si avvia sotto gli archi di destra, prende la rocca che è sopra una panca e si mette a filare.)*

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

*(alle due novizie, come prima)*

Perché stasera in coro  
ha riso e fatto ridere.

LA SUORA ZELATRICE

*(a Suor Osmina)*

Voi, Suor Osmina, in chiesa  
tenevate nascoste nelle maniche  
due rose scarlattine.

SUOR OSMINA

*(indocile)*

Non è vero!

LA SUORA ZELATRICE

*(severamente)*

Sorella, entrate in cella.

*(Suor Osmina scuote le spalle.)*

Non tardate! La Vergine vi guarda!

ahora y en la hora  
de mi muerte. Amén.

*(Se retiran, compungidas, bajo los arcos de la derecha)*

LA HERMANA CELADORA

*(a Sor Lucilla, dándole sus útiles de costura)*

Sor Lucilla, la labor. Retiraos.  
Y observad el silencio.

*(Sor Lucilla se dirige bajo los arcos de la derecha, toma la rueca que está encima de un banco y se pone a tejer.)*

LA MAESTRA DE LAS NOVICIAS

*(a las dos novicias, como antes)*

Porque esta noche en el coro  
se ha reído y hecho reír a las demás.

LA HERMANA CELADORA

*(a Sor Osmina)*

Vos, Sor Osmina, en la iglesia  
teníais escondidas entre las mangas  
dos rosas escarlatas.

SOR OSMINA

*(rebelde)*

¡No es verdad!

LA HERMANA CELADORA

*(severamente)*

Hermana, id a vuestra celda.

*(Sor Osmina se encoge de hombros.)*

¡No os demoréis! ¡La Virgen os está mirando!